

**About
the
subjects**

Temporary exhibition

Del capricho al disparate

Francisco de Goya, Salvador Dalí

MUSEO DEL JADE Y DE LA CULTURA PRECOLOMBINA,
INSTITUTO NACIONAL DE SEGUROS.

APRIL-SEPTEMBER 2022

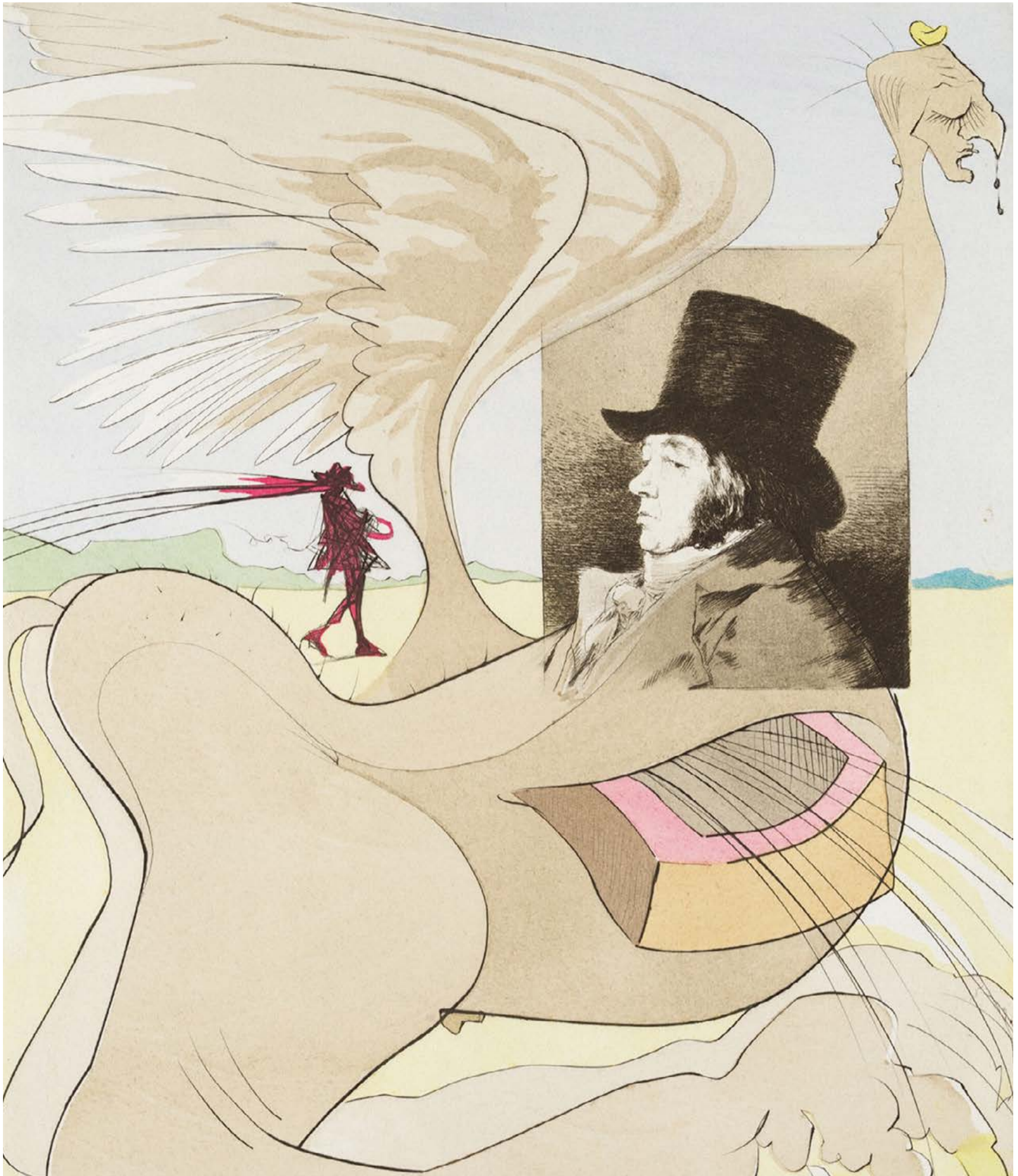
Serie of *Caprichos*

Salvador Dalí

The series of *Caprichos* produced by Salvador Dalí between 1973 and 1977 maintains a correspondence with the numerical order proposed by Francisco de Goya in 1799. However, for the purposes of the exhibition presented at the Jade Museum, these eighty engravings are arranged according to the proposal of seven thematic groups raised by Dr. Federico Fernández Díez¹, in charge of the cultural work of FUNIBER. The only exception that maintains some correspondence with the order of both series is the engraving **No. 1 Goya's Self-Portrait**, with which the exhibition begins.

¹ Texts adapted by the Jade and Pre-Columbian Culture Museum are presented from now on, based on the inputs provided by Dr. Federico Fernández Díez, Director of the FUNIBER Cultural Work, on each of the proposed topics.

² The original spelling of the titles of all the works by Francisco de Goya and Salvador Dalí is maintained.



1. Autorretrato de Goya²

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 1. Francisco de Goya.

Francisco Goya y Lucientes, Pintor.

1.

Evidencing the unconscious: Dalí on Goya.

Caprichos:

16-19-28-51-58-62-63-65-66-77-78

In the work of the artist Salvador Dalí it is common to recognize suggested images or elements, which seek to generate multiple subjective interpretations by the viewer. Dalí develops a technique inspired by psychoanalysis known as the "*Critical Paranoid Method*", which he used in his artistic production to recreate the unconscious connections that constitute us, from which we can imagine, associate, or remember.

In these engravings, Dalí recognizes human and animal figurations, associated from the unconscious, in Goya's original images, and reveals them through the incorporation of color and figures using the drypoint technique.

16. *Y también su padre*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 16. Francisco de Goya.

Dios la perdone: Y era su madre.

19. *Principio de incertidumbre de Heisenberg*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Werner Heisenberg (1910-1976), Nobel Prize in Physics for the creation of quantum mechanics. Known for a fundamental contribution: *Heisenberg's Uncertainty Principle*

Capricho n. 19. Francisco de Goya.

Todos Caerán.

28. *Hasta ensordecen*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 28. Francisco de Goya.

Chiton.

51. *Lima de los dientes*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 51. Francisco de Goya.

Se repulen.

58. *Busca la trufa*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 58. Francisco de Goya.

Tragala perro.

62. La Cenicienta

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 62. Francisco de Goya.
Quien lo creyera!

63. Goya

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 63. Francisco de Goya.
Miren que grabes!

65. Al Matadero

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 65. Francisco de Goya.
Donde vá mamá?

66. Oreja mojada

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 66. Francisco de Goya.
Allá vá eso.

77. Torcuato de Tarso

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Torcuato de Tarso or Torquato Tasso (1544-1595), Italian poet. *Author of Jerusalén Liberada o Libertada.*

Capricho n. 77. Francisco de Goya.
Unos à otros.

78. Pedestal para un mundo

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 78. Francisco de Goya.

Despacha, que dispiertan.

2.

Overlap of a Dalinian referent.

Caprichos:

2-10-14-19-33-37-42-59.

This set brings together the engravings in which Dalí adds recurring iconographic figures or symbols in his surrealist works to Goya's scenes, such as cast or soft clocks, crutches, among others. These elements bring new symbolic meanings to Goya's visual narrative.

Rostro del Gran Masturbador.

Oil on canvas painted in 1929 by Salvador Dalí.

Dalí used to visit Cadaqués in his childhood with his family. In his adult life he liked to visit the Cap de Creus area, located near Portlligat (Cadaqués), attracted by the irregular shapes of this rugged landscape. On his way he carried out the exercise of identifying suggestive figures or "*double images*". These formations were a source of inspiration for his artistic production; In one of these rocks, Dalí recognizes his own face and transfers it to this oil painting. This self-portrait occupies the central point of the theme and composition of this work.

For more information visit the website of the Museo Centro de Arte Reina Sofía, Madrid.

<https://www.museoreinasofia.es/coleccion/obra/visage-du-grand-masturbateur-rostro-gran-masturbador>

La persistencia de la memoria.

Oil on canvas painted in 1931 by Salvador Dalí.

Soft or cast clocks are one of his best-known symbols and used by Dalí in his pictorial work. They symbolize, among other issues, personal concerns about the passage of time, the unconscious and memory. The background frame refers to the rocky landscape of the village of Portlligat and its surroundings; a Dalí self-portrait occupies the central focus of the composition.

For more information visit the website of the Museum of Modern Art (MoMA), New York.

<https://www.moma.org/collection/works/79018>

2. A las primeras 18 sillas de mimbre

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 2. Francisco de Goya.
*El si pronuncian y la mano alargan
Al primero que llega.*

10. Vomitación Recíproca

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 10. Francisco de Goya.
El amor y la muerte.

14. Qué ramo de bonitas cerezas!

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 14. Francisco de Goya.
Que sacrificio!

33. El gran albino

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 33. Francisco de Goya.
Al Conde Palatino.

37. Sí

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 37. Francisco de Goya.
Si sabrá mas el discipulo?

42. Piensa en el Angelus de Millet

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

The Angelus is an oil on canvas painting by the French painter Jean-François Millet. (1814 – 1875).

Capricho n. 42. Francisco de Goya.

Tu que no puedes.

59. Cinco o seis por lo menos

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 59. Francisco de Goya.

Y aun no se van!

3.

Transformación del sentido (imagen y texto).

Caprichos:

3-9-13-17-24-36-52-54-71.

Salvador Dalí respects the essential elements for the understanding of the Caprichos, however, in many cases he transforms the meaning attributed by Goya with the superimposition of new legends, color and superimposed figures by Dalí. For Federico Fernández, the transformation or total annulment of meaning turns Goya's original message into a *disparate surrealista*. This process is constant throughout Dalí's entire series, but in a special way in this set.

3. *No es verdad, a mí con esas, no...*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 3. Francisco de Goya.

Que viene el Coco.

9. *Tábano*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Tábano, insecto.

Capricho n. 9. Francisco de Goya.

Tantalo.

13. *Desferruginosamente*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 13. Francisco de Goya.

Estan calientes.

17. *Espeluznante columna concreta*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 17. Francisco de Goya.

Bien tirada está.

24. *Es un cuadro colosal*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 24. Francisco de Goya.

Nohubo remedio.

36. *Bon jour*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Good morning, in the French language.

Capricho n. 36. Francisco de Goya.

Mala noche.

52. *Oxígeno en Marte*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 52. Francisco de Goya.

Lo que puede un Sastre!

54. *Tarántula de poca monta*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 54. Francisco de Goya.

El Vergonzoso.

71. *Si no amanece nos quedamos*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 71. Francisco de Goya.

Si amanece; nos Vamos.

4.

Incorporation of sexual graphics.

Caprichos:

7-11-12-18-27-38-41-47-60-73-79.

Psychoanalysis had a very important impact on a personal and artistic level on Dalí. The study of Sigmund Freud and later of Jacques Lacan, allowed the painter to delve into his personal history, his fears, obsessions, and desires. It is important to emphasize that this self-analysis is not limited to the individual level, but rather responds to an imposed collective repression.

One aspect that characterizes Dalí's surrealist work is the explicit incorporation of sexual motifs. This group makes an approach to the sexual, in some cases with a grotesque intention. Dalí adds sexual elements, either integrating or superimposing on Goya's image, enhancing his provocative message with the inclusion of new graphics.

7. Así las fastidia

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 7. Francisco de Goya.

Ni así la distingue.

11. Muchachas al avío

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 11. Francisco de Goya.

Muchachos al avío.

12. A caza de mondadientes

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 12. Francisco de Goya.

A caza de dientes.

18. Como Dios manda

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 18. Francisco de Goya.

Ysele quema la Casa.

27. Al que sodomizan

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 27. Francisco de Goya.

Quien mas rendido?

38. No

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 38. Francisco de Goya.
Brabisimo!

41. Ni menos ni más

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 41. Francisco de Goya.
Ni mas ni menos.

47. Ponte de rodillas

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 47. Francisco de Goya.
Obsequio á el maestro.

60. Relámpagos

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 60. Francisco de Goya.
Ensayos.

73. Menos a las tres

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 73. Francisco de Goya.
Mejor es holgar?

79. Reflejos de luna

Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 79. Francisco de Goya.
Nadie nos ha visto.

5.

Colored without transformation.

Caprichos:

4-20-22-23-26-32-34-43-45-53-64-68-70.

In this section, those images whose transformation is less are grouped, according to Federico Fernández these images "*practically do not undergo transformation beyond coloring or the inclusion of lines or calligraphic graphics*". Of this set, image number 43 stands out as the only one that retains its original title or legend *El sueño de la razón produce monstruos*, considered an important reference for Surrealism.

According to Fernández, "*Dalí respects the semantic core of the Caprichos, taking advantage of the suggestions of the shapes of the Goya background and even taking care of Goya's style in color, which is based on the one used by Goya in the works of the fifth of the deaf*". So, based on the above, it can be said that Dalí recognizes shapes in the background of Goya's images, and reveals them by recalling the treatment of color used by Goya in his series known as *Pinturas Negras*: fourteen murals made between 1819-1823 by Francisco de Goya, as part of the wall decoration of his house called Quinta del Sordo, located on the outskirts of Madrid).

Duelo a garrotazos.

1820 - 1823. Mixed technique on wall covering transferred to canvas, 125 x 261 cm.

Pinturas Negras. Prado Museum Collection, Madrid.

For more information visit the website of the Prado Museum, Madrid.

<https://www.museodelprado.es/coleccion/obra-de-arte/duelo-a-garrotazos/2f2f2e12-ed09-45dd-805d-f38162c5beaf>

4. *El de los roñones a la brochette*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 4. Francisco de Goya.

El de la rollona.

20. *Tres cañones = a seis plumas*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 20. Francisco de Goya.

Ya van desplumados.

22. *Cenicitas*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Cenicitas (1927-1928), Salvador Dalí's oil painting that bears the same title, later named *The Sterile Efforts*.

Capricho n. 22. Francisco de Goya.

Pobrecitas!

23. *Aquellos armarios tiñosos*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 23. Francisco de Goya.

Aquellos polbos.

26. *Una carretilla de carne sangrante*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 26. Francisco de Goya.

Ya tienen asiento.

32. *Cuerda hipnagógica de Lulio estringido*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Hipnagógica, state between wakefulness and sleep. Louis Ferdinand Alfred Maury (1817 - 1892) coined the term hypnagogic hallucination.

Capricho n. 32. Francisco de Goya.

Por que fue sensible.

34. *Les rinden las máquinas fosfénicas*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Fosfénicas, possibly phosphene: phenomenon that allows us to see luminous spots or flashes of light when we close our eyes.

Capricho n. 34. Francisco de Goya.

Las rinde el Sueño.

43. *El sueño de la razón produce monstruos*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Dalí retains the original title or legend proposed by Goya.

Capricho n. 43. Francisco de Goya.

El sueño de la razón produce monstruos.

45. *Mucho hay que existencializar*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 45. Francisco de Goya.

Mucho hay que chupar.

53. *El horizonte*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 53. Francisco de Goya.

Que pico de Oro!

64. *Esto es, ésto no es.*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 64. Francisco de Goya.

Buen Viage.

68. *Los incas peludos del atardecer*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 68. Francisco de Goya.

Linda maestra!

70. *Los buzos del futuro*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 70. Francisco de Goya.

Devota profesion.

6.

Incorporation of new figures.

Caprichos:

5-6-8-15-21-25-29-30-31-39-44-46-49-80.

This group includes those images that show figures with a Dalinian treatment, but unlike Group 2, they are not very recurrent in his pictorial work. According to Federico Fernández, Dalí turns the *Caprichos* into *Disparates*, but from the possibilities of modern surrealism because, although Dalí sometimes starts from them, he does not transform them into Goya's *Disparates*, an expression of unreason and a reflection of all vices. Instead, he transforms them into Dalinian *Disparates* in a surrealist style.

Disparates.

The *Disparates* is considered to be the last series of engravings produced by Francisco de Goya between 1815 and 1824, but they are known decades later when the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando published a first group of 18 engravings. An enigmatic and unfinished series, which has been difficult to interpret since the inputs are scarce or absent. In the *Disparates*, also known as the *Proverbios*, Goya takes up many of the themes developed in the *Caprichos*, but with a darker and more grotesque tone.

For more information visit the website of the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando, Spain.

<https://www.realacademiabellasartessanfernando.com/es/goya/goya-en-la-calcografia-nacional/disparates>

5. *El cisne no está para puñetas*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 5. Francisco de Goya.

Tal para qual.

6. *Aparte las glándulas salivares*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 5. Francisco de Goya.

Nadie se conoce.

8. *...al río creyendo que era mozuela...*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Mozuela, muchacha joven.

Capricho n. 8.

Que se la llevaron!

15. *Arrugas de espermatozoides melancólicos*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 15. Francisco de Goya.

Bellos consejos.

21. *Los romeros*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 21. Francisco de Goya.

¡Qual la descañonan!

25. Le quebró el cantero
Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Capricho n. 25. Francisco de Goya.
Si quebró el Cantaro.

29. Raimundo Lulio lo sabia hacer
Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Raimundo Lulio o Ramón Llull (Mallorca, 1232 - 1316), philosopher and theologian.

Capricho n. 29. Francisco de Goya.
Esto si que es leer.

**30. Cuando Dalí siempre ha dicho que
Cezanne no vale nada al lado de Millet**
Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Paul Cézanne (1839 - 1906), pintor francés.

Capricho n. 30. Francisco de Goya.
Porque esconderlos?

31. Ora pro nobis
Salvador Dalí.
Colección FUNIBER.

Traducido al español: Ruega por nosotros.

Capricho n. 31. Francisco de Goya.
Ruega por ella.

39. *El capitán Nemo*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capitán Nemo, protagonist of the novel *Twenty thousand leagues under the sea*, by the French writer Jules Verne (1828 - 1905).

Capricho n. 39. Francisco de Goya.

Asta su Abuelo.

44. *Como las gambas*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Gambas, similar al camarón, pero de mayor tamaño.

Capricho n. 44. Francisco de Goya.

Hilan delgado.

46. *Rasputín*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Grigori Rasputín (1869 - 1916), enigmatic character cataloged as prophet and healer. Advisor to the last Tsar of Russia, Nicholas II.

Capricho n. 46. Francisco de Goya.

Correccion.

49. *Cagallones de cabra*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 49. Francisco de Goya.

Duendecitos.

80. *Piruetas de plátano*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 80. Francisco de Goya.

Ya es hora.

7.

Incorporation of prospects and/or funds.

Caprichos:

35-40-48-50-55-56-57-59-61-67-72-74-75-76.

This group brings together the images whose transformation consists of including backgrounds and perspectives with a surrealist and Dalinian treatment. In this section, Fernández adds as part of his conclusions that Goya's Disparates "*are the most genuine and orthodox precedent of figurative surrealism*".

Figurative surrealism.

Pictorial and sculptural branch within the surrealist movement, which was characterized by the use or representation of recognizable forms, treated according to the style that characterized each of the artists framed within this trend. Some of its exponents are Salvador Dalí, René Magritte, Max Ernst, Paul Delvaux, among others.

***Emperor Ubu.* Max Ernst (1923).**

For more information visit the website of the Georges Pompidou National Center for Art and Culture, Paris.
<https://www.centrepompidou.fr/es/ressources/oeuvre/3Y3gdIY>

***Lovers.* René Magritte (1928).**

For more information visit the website of the Museum of Modern Art (MoMA), New York.
<https://www.moma.org/collection/works/79933>

***The annunciation.* Paul Delvaux (1955).**

For more information visit the website of the Musée des Beaux-Arts de Charleroi, Belgium.
<https://charleroi-museum.be/project/paul-delvaux-annonciation/>

35. *El arcabuz produce monstruos*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Arcabuz, arma de fuego portátil.

Capricho n. 35. Francisco de Goya.

Le descañona.

40. *De hibernación*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 40. Francisco de Goya.

De que mal morira?

48. *Querubines*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 48. Francisco de Goya.

Soplones.

**50. *Antecedentes de los trípodes
fotográficos***

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 50. Francisco de Goya.

Los Chinchillas.

55. *Y ven y ven y ven...*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 55. Francisco de Goya.

Hasta la muerte.

56. *Subía las escaleras como si las bajara*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 56. Francisco de Goya.

Subir y bajar.

57. *Tenera rosa*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 57. Francisco de Goya.

La filiación.

61. *Nube infinitesimal*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 61. Francisco de Goya.

Volaverunt.

Volavérunt, according to the Dictionary of the Spanish language, is used "to indicate that something was missing, was lost or disappeared".³

67. *Ni por esas*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 67. Francisco de Goya.

Aguanta que te unten.

72. *Con todos estos líos no te escaparás*

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 72. Francisco de Goya.

No te escaparás.

³Real Academia Española (s.f.). Diccionario de la lengua española. Recuperado el 21 de marzo de 2022, de <https://dle.rae.es/volavérunt>

74. No grites, tonto

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 74. Francisco de Goya.

No grites, tonta.

75. Los relojes blandos

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Capricho n. 75. Francisco de Goya.

¿No hay quien nos desate?

76. Setze jutges mengen fetge d un penjat

Salvador Dalí.

Colección FUNIBER.

Setze jutges d'un jutjat mengen fetge d'un penjat,
according to explanatory document by María
Redondo⁴: Catalan tongue twister (sixteen judges
of a court eat the liver of a hanged man).

Capricho n. 76. Francisco de Goya.

¿Está Vm... pues, Como digo... eh!Cuidado!si nó...

Vm, abreviatura para vuestra merced.

⁴ Nobilia, P., Redondo, M., Saperas, E. (s.f). Goya y Dalí. Capricho Surrealista. <https://www.scribd.com/document/396749438/Texto-Exposicion-Dali>

Do you want to know the series of Goya's Caprichos? Enter this link of the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando in Spain: <https://www.realacademiabellasartessanfernando.com/es/goya/goya-en-la-calcografia-nacional/caprichos/>





MUSEO DEL
JADE
Y DE LA CULTURA PRECOLOMBINA
INSTITUTO NACIONAL DE SEGUROS

GRUPO |



INS